

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы
ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

ВЕСТНИК КазНУ

* ШЫҒЫСТАНУ СЕРИЯСЫ

* СЕРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

АЛМАТЫ

№ 2 (23)

2003

Зарегистрирован в Министерстве
культуры, информации
и общественного согласия
Республики Казахстан.
свидетельство №956-Ж
от 25.11.1999 г.
(Время и номер первичной
постановки на учет - №766 от
22.04.1992 г.)

Редакционная коллегия:

Кожаметулы К.К.
(научный редактор – 62-52-56,
внутр. 122),
Надирова Г.Е.
(зам. научного редактора),
Сыздықов С.М.,
Копталеуова Д.Т.
(ответ. секретарь – 62-13-49),
Кумисбаев О.К.,
Чупеков А.А.,
Ким Г.Н.,
Алдабек Н.А.,
Турсанбаев А.А.,
Атабай Б.А.,
Карсаков И.Б.

Вестник КазНУ
Серия Востоковедения
№ 2 (23)

ИБ № 2219

Подписано в печать 23.05.03.
Формат 90 x 110 1/8.
Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 4,8. п. л.
Тираж 500 экз. Заказ № 2085.
Цена договорная.
Издательство «Қазақ
университеті» Казахского
национального университета
имени аль-Фараби,
480078, г. Алматы, пр. аль-Фараби,
71, КазНУ.
Отпечатано в типографии
издательства
«Қазақ университеті»

МАЗМУНЫ СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім. ТАРИХ - Раздел 1. ИСТОРИЯ

- Н.А.Алдабек
СИНЬХАЙ ТӨҢКЕРІСІ ҚАРСАҢЫНДАҒЫ ҚЫТАЙ МЕН
РЕСЕЙДІҢ ШЫҢЖАҢДАҒЫ ҰСТАНҒАН САЯСАТТАРЫ..... 3
- Э.Д. Абдиканова
ДОКТОР АЛИ ШАРИАТИ: ДӘСТҮР ЖӘНЕ ДӘСТҮР ПРИНЦИПТЕРІ.
ДӘСТҮР ТҮСІНІГІ ЖӘНЕ ДӘСТҮРДІҢ ДИАЛЕКТИКАЛЫҚ ӨЗГЕРІСІ 8
- С. Х. Барлыбаева
СРЕДСТВА МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЭРУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ. 12
- К.К.Кожаметов, С.Х.Барлыбаева
КОММУНИКАЦИОННАЯ ПОЛИТИКА СТРАН
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ 14
- Д. Мырзабекова
ҚАЗАҚСТАН МЕН ҚЫТАЙДЫҢ ҚАУІПСІЗДІК САЛАСЫНДАҒЫ
ЫНТЫМАҚТАСЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ 17
- Ж. М. Тулибаева
МИР МУХАММАД САЛИМ И ЕГО СОЧИНЕНИЕ «СИЛСИЛАТ АС-
САЛАТИН» 20
- А. И. Оразбаева
ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ В ЗАРУБЕЖНОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ 24

2-бөлім. ФИЛОЛОГИЯ - Раздел 2. ФИЛОЛОГИЯ

- Б. Ағыман
М.ШАХАНОВТЫҢ АҚЫНДЫҚ ШЕБЕРЛІГІ 36
- Л.У. Абенова
АУДАРМА ЖӘНЕ КӨРКЕМДІК ІЗДЕНІС..... 39
- Ф. Аязбек
АРАБ ТІЛІНДЕГІ БҰРЫС ЕТІСТІКТЕРДЕН МЕЗГІЛ, МЕКЕН ЖӘНЕ
ҚҰРАЛ-САЙМАН АТАУЛАРЫНЫҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ 42
- Ж.Ә. Әбілдаев
ТҮРІК ӘДЕБИЕТІ ТАРИХЫНДАҒЫ "ҰЛТТЫҚ ӘДЕБИЕТ" КЕЗЕҢІНІҢ
ТІЛІ 44
- Ф.Т. Жұмажанова
ШӘКӘРІМ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫНДАҒЫ ДІН ТАҚЫРЫБЫ..... 46

Ғ.Т.Жумадилова	
ОЛЕҢДІ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР ЖӘНЕ ОНЫҢ ҚҰРЫЛЫМДЫЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	49
Ли Фа-юань, Е.А.Керимбаев	
СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРИЕМОВ И ЗНАЧЕНИЙ МЕТАФОР В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	51
А.А. Масимбаева	
ХАЛЕЛ ДОСМУХАМЕДУЛЫНЫҢ ӨМІР ЖОЛЫНДАҒЫ САЯСИ ҚЫЗМЕТІНІҢ МАҢЫЗДЫЛЫҒЫ.....	56
Д. Елубаев	
АРАБ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ ЖАҢАШЫЛ АҚЫНДАР.....	58

3-бөлім. ФИЛОСОФИЯ - Раздел 3. ФИЛОСОФИЯ

А. С. Кабылова	
ИХУАН АС-САФАНЫҢ ЭСТЕТИКАЛЫҚ ТАНЫМЫ	61

4-бөлім. ӘРТҮРЛІ - Раздел 4. РАЗНОЕ

Ф.Ахметова	
ПОЕЗДКА В ИРАН.....	63

5-бөлім. ЖАС ШЫҒЫСТАНУШЫ МІНБЕРІ - Раздел 5. ТРИБУНА МОЛОДОГО ВОСТОКОВЕДА

Р. А. Алпысбаев	
ПЕРСИДСКИЙ ЗАЛИВ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ	66
Д.М.Кисамединова	
К ВОПРОСУ АРАБСКОГО НАРОДНОГО ЯЗЫКА.....	68
Е.И.Руденко	
РАЗВИТИЕ ПРИРОДООХРАННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ИНДИИ.....	72
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	77

- جوانی کنایی که یار است نه خیر؟
- خفته را خفته کی کند بیدار؟

Күнделікті тұрмыс-тіршілікте, жалпы халықтық қолданыста жиі ұшырасатын өлең жолды мақал-мәтелдерде, айтылатын ой айтушыға да, тыңдаушыға да түсінікті. Мұндай мақал-мәтелдер көбіне I-ші жақ жекеше түрде келеді.

- این منم؟ طاووس علییرم شده!

Ал кейбірін II-ші жақ жекеше немесе бұйрық формасында қолданады.

- این زمان بگذار تا وقت دگر
- دستش از دور بر آتشش داری

Өлеңді мақал-мәтелдердің тағы біразы шынында, тарихи шындыққа жақын немесе дастанды болып келеді. Алайда, олардың кейбір бейттері мақал-мәтелді болып келеді.

- یکه بیگمگی می پرورید
چو پرورده شد حواج را بر درید

Кейбір өлеңді мақал-мәтелдер-халықтың туындысы. Онда өлшем мен ырғақ сақталмаған.

- به غزوات آدمم دوغم ندادی
نروکز حقیقت ماست می فرستم

Міне, осы жерге дейін парсы поэзиясында ақындардың өз өлең жолдарында мақал-мәтелдерді қолдануын, олардың мағынасының өлеңнің ырғағы мен өлшеміне қиюласып, бірегей болып кеткен тұстарын байқадық. Сонымен қатар, өлеңді мақал-мәтелдердің құрылымдық ерекшеліктері жағынан өз ішінде бірнеше шағын топтарға бөліп қарастыру керектігін көреміз.

1. Ахмад Абришами. Мәсәл шенаси ва мәсәл негари. Тегран-31.
2. Ахмад Абришами. Фарханг-е нувин гозиде мәсәлһай-е фарси. Тегран-1376.
3. Тегран-1376.
4. Ахмад Абришами. Ришеһай-е амсол ва һакам. Тегран-1376.
5. Саади. Гулестан. Тегран-1380.
6. Рубинчик Ю.А. Парсыша-орысша сөздік. Тегран-1374.
7. Моин. Түсіндірме сөздік. Тегран-1369.
8. Османов. Пословицы и поговорки в поэзии Рудаки. Сталинабад-1964.
9. Ханлари. Дастур-е забан-е фарси. Тегран-1369.

В данной статье рассматриваются стихотворные пословицы и поговорки персидского языка и особенности их грамматической структуры.

The article deals with poetic form of Persian proverbs and sayings and their grammatical structure.

Ли Фа-юань,
Е.А. Керимбаев

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРИЕМОВ И ЗНАЧЕНИЙ МЕТАФОР В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Язык является своего рода знаковой системой. Связь знаков языка с так называемыми выражаемыми предметами абсолютно свободна, произвольна. Рассматривая языковые знаки с точки зрения их функций, сущность языка являются метафорическими. В большинстве случаев они не могут прямо описывать предмет или явление, они изображаются с помощью метафорического средства для описания. Метафора – это не только своего рода стилистический прием, с помощью которого автор вызывает у читателя те или иные мысли-ассоциации, к тому же делает речь более экономичной, ясной и придает ей эстетическую особенность, также это своего рода основной когнитивный прием.

Метафора русского и китайского языков по ее конструкции может делиться на два вида: целостный вид и упрощенный вид.

Если в какой-либо метафоре имеются основа (предмет описывается, повествуется), объект сравнения, общие особенности и схожести между ними и вспомогательное слово при образовании метафоры, т.е. существуют 4 основных элемента, то такая метафора называется полной (завершенной). Например:

Его лицо и шея были красны, как кумач /Чехов/.

В этом предложении "лицо и шея" – это основа (корень), "кумач – это объект", "красны" – это метафорическое сходство, "как" – это сравнительный союз (связующее слово). Вот модель данного вида метафоры: А (основа) + С (сходство) + как + В (объект) (ниже даны сразу А, В, С, представляющие различные компоненты метафоры). Этот вид может иметь разные варианты. Например:

Смеется солнце красное, как девка из снопов
/Некрасов/.

В этом предложении "солнце красное" – основа, "девка из снопов" – объект, "смеется" – метафорическое сходство, "как" – это слово, свя-

зующее основы с объектом. И поэтому образуется такая модель: С+А+как+В.

В китайском языке, также как и в русском языке, есть схожие конструкции метафор: А как (или будто, как будто, словно и другие) В, С; А+С+ связующий союз+В. Например:

夜深了, 风还在街上像个迷路的孩子一样东奔西撞。/芒克:《市》)

(Стемнело, но разгуляется по улице ветер, словно ребенок, потерявший дорогу, гуляя то на восток, то на запад).

В этом предложении "ветер" – основа, "ребенок, потерянный дорогу" – объект, "то на восток, то на запад" – это общая похожая особенность основы и объекта, "словно" – связующее слово. В китайском языке для того, чтобы выражение и описание ста-

новилося короче и яснее, вспомогательное слово "一样" опускается и образуется такая модель: А словно В,С. Например:

屋子静得像旷野的雪夜。

(В комнате так спокойно, как будто снежная ночь в открытом поле).

Здесь "в комнате" – основное слово, "спокойно" – общая отличительная черта, "как будто" – сравнительное слово, "снежная ночь в открытом поле" – объект сравнения".

В некоторых случаях в метафорах не обязательно употребление все 4 основных элементов, иногда указывается лишь на сходство двух предметов,

иногда указывается на схожесть какого-либо предмета с каким-либо предметом не совсем прямо. Такого рода метафоры, не имеющие всех 4 основных элементов, можно называть метафорами упрощенного вида, они существуют как в русском, так и в китайском языках. Например:

Наш сад как проходной двор. /Чехов/

Дед кинул им деньги, словно собакам. /Горький/

我爱土地, 就像我爱沉默寡言的父母。/舒婷,《土地情诗》/
坐如中, 站如松, 行如风。

Обычно в русском языке слово, имеющее метафорическое значение, не опускается. Только лишь в предложениях модель N1-N2 и в других можно заметить, что подлежащее употребляется как основа, сказуемое употребляется как объект, а сравнительное (вспомогательное) опускается. Имя существительное, выражающее роль сказуемого как правило делает подлежащее олицетворением. Например:

Обычай деспот меж людей /Пушкин/.

Общими сходствами в метафорах упрощенного вида китайского и русского языков является: основа – это объект, о котором повествует, он проявляется, но также может опуститься под воздействием контекста. Объект сравнения никогда не опускается, так как он является условием и опорой для продвижения образа основы, о котором повествует, связующие приемы могут иметь лексические формы, а также грамматические приемы.

Кроме того, в русском языке существуют некоторые слова – прилагательные (например: по-

добный), глаголы (например: подходить) и другие, которые сами по себе обладают метафорическим значением, и используются как соединение основы с объектом сравнения. В данном виде метафоры, несмотря на то, что в ней нет слова, которое связывает основу с объектом, нельзя относить ее к упрощенной форме метафоры, однако можно определить, что она всё же является полной формой метафоры. Например:

Он был похож на вечер ясный ... /Лермонтов/

Рассматривая основу и объект сравнения с точки зрения расстановки их по порядку, русские и китайские метафоры также обладают одинаковыми и схожими сторонами: обычно основа ставится перед объектом, образуется такая модель "А+способ объединения+В". Зачастую это идет как правило, к тому же в вышеуказанных примерах мы показываем эту особенность.

На практике мы можем столкнуться с тем, что в некоторых метафорах объект сравнения ставится наоборот, то есть перед основой, например:

русский пример: ... как буря, смерть уносит жениха. /Пушкин/

китайский пример: 芙蓉如面柳如眉。/白居易: 《长恨歌》/

В образных метафорах основа и объект сравнения не только меняются местами, но и связующее слово можно заменить на другое слово. Таким образом можно достичь различных форм конструкции, но выраженное им значение одинаково.

Смотря с точки зрения объединения приемов основы и объекта сравнения, невзирая на то, что в русских и китайских метафорах есть различия, есть и схожести, поражающее людей. Мы, опираясь на самые сходственные особенности, обобщим 2 вида: метафора, образующаяся или при помощи лексики, или при помощи грамматической формы.

1. Форма соединения лексически

Так называемая форма соединения – это указывает на объединение основы с объектом при помощи некоторых вспомогательных слов. Такое слово традиционно называется сравнительным (связующим) союзом.

В русском языке при помощи сравнительных союзов (таких как: как, как будто, будто бы, словно, словно бы, точно, что и других), связывается основа и объект сравнения, это один из наиболее частых употребляемых способов, в котором используется слово "как" чаще всего. Метафоры, которые образуются с помощью таких союзов, возможно, и есть простые предложения (после союза объект сравнения как сравнительный оборот является составной частью простого предложения, могут быть и сложным предложением).

Если метафоры, в которых используется сравнительный союз, являются сложным предложениями, рассматривая сюжет метафоры с точки зрения их отношения к действительности, из них можно выявить 2 вида различных особенностей.

1. Сказуемые главного и придаточного предложений обладают равными возможностями, выражают сходство сюжета, но не одинаковых, так как сюжет, описываемый в придаточном предложении зачастую является реальным. В этом случае часто используется сравнительный союз "как". Например:

我绝不在某一种形式上向耍杂技似的踢缸子。/艾青: “和诗歌爱好者谈诗”/

(Я никак не могу собраться и определиться, прямо как рюмки которыми играют в цирке) /Ай чин/

1. В китайском языке, используются такого рода слова, которые выражают схожести и образуют метафору обычно в виде оформления простого предложения. В то же время перед этими

Врубель жил просто, как все мы живем. /Блок/

Я поступал в этом случае, как поступали все в нашем доме. /Салтыков-Щедрин/

В данных примеров основа и объект сравнения обладают общими отличительными чертами или сходством сравнения "жил – живем", "поступал – поступали". В связи с тем, что в такого рода метафорических предложениях сказуемые главного и придаточного предложений являются близкими по форме и значению, и поэтому специально опустив сказуемое придаточного предложения, конструкция сама по себе изменяется, но его глубокий смысл остается прежним, не меняется, это всего лишь добавляет простоты и ясности в оформлении слов.

2. Зачастую субъекты в главном и придаточном предложениях являются похожими или близкими, сюжет, повествуемый в придаточном предложении, обычно имеет выдумку, произвольную образность. Часто используются сравнительные союзы "как будто/бы, будто/бы, словно, точно" и другие. Например:

Катя мне казалась сильной, будто она сейчас была настоящей хозяйкой /Гиляровский/.

Полярное лето промелькнуло, как будто его вовсе и не было /Семенов/.

В двух вышеприведенных примерах подлежащее придаточного предложения может быть убрано, однако основной смысл от этого не изменится.

В русском языке такого рода метафоры, которые образуются с помощью сравнительных союзов, имеют аналоги и в китайском языке, наиболее часто используемые вспомогательные слова: "такой, как", "как будто", "как", "точно как", "похожий как", "словно как" и другие. Однако в китайском языке такого рода метафоры выражает то, что отношение сюжета с действительностью не только реальное, но и иллюзорное. В этом плане русские и китайские метафоры отличаются друг от друга. Например:

вспомогательными словами можно добавить слово “不” (нет), выражающееся отрицательное значение, например:

生活可不像你做衣服, 做一件不合适, 扔掉再重做。/王德春: “修辞学辞典” /

(Жизнь это тебе не одежды шить, не подошел, выбросил и сделал себе новую) /Ван дэ чун/.

В русском языке также перед сравнительными союзами обычно не нужно ставить слово с отрицательным значением, так как не говорят "не как...", "не словно..." и другие.

2. Также в китайском языке есть вид слов, использующие их как сравнительные, например: "成为", "是", "变成" (стать, являться, изме-

ниться) и другие. Использование такого вида слов, выступающих в роли вспомогательных слов, которые образуют метафору, обычно выражает то, что основа и объект сравнения имеет одинаковое отношение. Это вариант метафоры, такова его модель: подлежащее (основа) + сказуемое (есть) + дополнение (объект). Например:

少年儿童是祖国大花园中初绽的花朵, 他们的身上寄托着祖国未来的希望。

(Дети это как ростки в большом саду отечества, в их плечах лежат будущие надежды нашей страны).

В этих примерах слова "есть" (是) "стать" (成为) и другие, играют роль соединения основы с объектом сравнения, а не роль рассуждения. В русском языке такие слова (являться, представлять собой, становиться) обычно выступают лишь как именное сказуемое, а не сравнительное слово. Когда в русской метафоре образ и объект соединяется вместе, и становится метафорой, то обычно используемая форма состоит из тире, которое прибавляется и ставится между ними. Некоторые люди рассматривают их как замену слова "есть" в конструкции. Однако такого рода точка зрения не совсем правильна, потому что в

русском языке такого вида предложение, как правило, выражает постоянные признаки, а не временные, в котором форма прошедшего времени обычно не употребляется. Например:

Ленин – настоящий горный орёл /Сталин/.

3. В китайском языке слова, которые выражают сравнительные отношения, выступают в качестве приемов соединения основы с объектом сравнения, к тому же имеют два вида отрицательной и утвердительной формы: "比.....更/胜过/强于.....", "连.....都不如....." и другие. Например:

对人民, 你比炭火还温暖; 对敌人, 你比钢刀还锋利! /李瑛: "一月的哀思"/

(Для народа ты должен быть теплым как огонь очага, для врага ты должен быть острым как меч) /Ли ин/.

В такого рода метафорах основа и объект сравнения не только похожи, но и могут сравниваться по отношению друг к другу. Они ясно могут выражать отношение со стороны автора к написанному. В русском языке также имеются похожего вида метафоры, однако не используются приемы соединения лексически, а приемы соединения грамматически, т.е. употребляется форма сравнительной степени имени прилагательного и наречия, например:

Белей, чем горы снеговые, идут на запад облака. /Лермонтов/

Он бежал быстрее, чем лошадь ... /Пушкин/

4. В русском языке также посредством имени прилагательного, наречия, существительного, и глагола и предлога образуется метафора. такого рода сохраняют определенно-установленный сравнительный смысл, также сыграют роль объединения основы и объекта сравнения. Поэтому эти слова рассматриваются как сигналы метафорические. Например:

Гордо реет Буревестник, черной молнии подобный. /Горький/

Партия по-отечески и по-матерински заботилась обо мне, воспитывала меня.

Он - портрет своего отца.

Узкая, длинная коса подходила на огромную башню, упавши с берега в море /Горький/.

На дороге в виде плотины навалены камни /Пушкин/.

В русском языке такое количество лексики велико, статья ограничивается объемом, поэтому нельзя привести пример за примером.

В китайском языке в конструкции абсолютно нет подобных метафор, это сполна говорит о том, что русские и китайские метафоры отличаются национально-культурным различиям. Переводя на китайский язык такого рода русские метафоры, следует добавлять соединительные приемы основы с объектом сравнения.

Основываясь на вышеприведенном анализе можно заметить, что, используя лексику как соединительный прием русско-китайских метафор,

в выраженных формах присутствуют много схожестей или подобных сторон, однако имеются различия. Рассматривая далее, лексику, являющаяся приемом соединения основы и объекта сравнения – всё это общая особенность китайской и русской метафоры, рассматривая эти слова с точки зрения их содержания и смысла, их можно разделить на три уровня:

А) выражающих схожести;

Б) выражающих одинаковые стороны или похожие;

В) выражающих сравнительные отношения (в русском языке – это сравнительная степень).

2. Способ объединения грамматически

Не используя сравнительное слово, а употребляя виды грамматических приемов – это можно объединить корень и объект сравнения, что также является общим, чем обладают русские и китайские метафоры. Однако из-за того, что русский язык относится к синтетическому языку, а китайский язык – к аналитическому, вдобавок на них влияние оказывают национальная культура и другие факторы, метафора выражается по-разному в плане конструкции и значения. Конкретно говоря, самое важное то, что в русском языке используются формы падежей (конечно, нельзя отключить другие способы), а в китайском языке употребляются порядок слов или малое количество служебных слов и других грамматических приемов.

1) В русском языке метафоры с помощью имени существительного выражены в именительном, родительном, творительном и других падежах. Самый используемый среди них именительный падеж, обладающий значением действия и образа. Например:

Двуногих тварей миллионы для нас орудие одно /Пушкин/.

В данной конструкции подлежащие и сказуемое, выраженные именем существительным обычно относятся к разным видам, подлежащие – это основа, а сказуемое – это объект сравнения. В китайском языке невозможно найти такой конструкции и подходящего рода схожих метафор. Если переводить их на китайский язык, то следует добавить сравнительное слово (например: 像 “как”, 好像 “как будто” и другие).

Они сошлись. Волна и камень, стихи и проза, лед и пламень не столь различны меж собой.

/Пушкин/

射箭要看靶子, 弹琴要看听众, 写文章作演说倒可以不看读者不看听众了吗? /毛泽东

должно быть направлено в мишень, игра на пианино должна быть направлена на внимание слушателей, разве тот, кто пишет статью, может не считаться с мнением читателей) / Мао цзе дун/.

Два вышеприведенных примера обладают схожей конструкцией.

В метафорической конструкции используя имя существительное родительного падежа – это своего рода особенная метафора: опорное слово является объектом сравнения, а а зависимое слово в форме родительного падежа является основой. Таким образом, выделилось место объекта сравнения. В китайском языке также есть подобного рода метафорические конструкции, формула такова: “А+ 的 (кого-то, чего-то)+в. Сравним:

Кто чувствовал, того тревожит призрак невозвратимых дней: Тому уж нет очарований, того эмия воспоминаний, того раскаянье грызет.

我的思想感情的潮水在放纵奔流着。

(Поток моих мыслей и чувств распуцены в самотек.)

Приведенная в примере основа (思想的感情) находится на месте определения, объект сравнения (潮水) выступает в предложении как подлежащее.

В русском языке имя существительное в форме творительного падежа может выражать разного рода метафорические смыслы, особенно наиболее используется, чтобы выразить обстоятельство сравнения. Объект сравнения в форме творительного падежа обычно обладает предикативной функции. Например:

Огни припадали к земле до корней и, обнимал стволы, ловкими обезьянами, лезли вверх /Горький/.

Онегин жил анахоретом /Пушкин/.

То, что в русском языке есть метафорическая конструкция, которая использует имя существительное в форме творительного падежа, в китайском языке такой аналогии нет, если переводить их на китайский язык, то следует добавить слово, выраженное схожесть (например: 像 “как”, 类似 “будто”, 入一般 “такой... как обычно” и другие.

2) метафора образуется с помощью сочинительной конструкции. Она чаще все существует и в русском языке, и в китайском. К тому же она имеет множество сходств и даже одинаковых сторон. Ее общие особенности: в них нет сравнительного союза, имеется два параллельных предложения. Сравним:

Этот вид метафоры имеет другую особенность: перед объектом существует вспомога-

тельное слово (сравнительное слово), можно при этом усилить экспрессивность и выразительность, т. е. Образуется образ искусства. Например:

Его уже нет. Младой певец нашел безвременный конец! Дохнул буря, цвет прекрасный увял на утренней заре, потух огонь на алтаре.

路通知马力, 日久见人心.

(Лошадь познается в дальней дороге, человек познается через долгое время).

1. Соловьева С.С. Сравнение в романе А. С. Пушкина "Евгений Онегин". РЯШ. 1983.
2. Кожина М. Н. Национально-культурные компоненты в структуре значения слова. — В кн.: Лингво-

страновеческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984.

3. Академия наук СССР институт русского языка "Русская грамматика", том 2, М., 1980.
4. 宋振华, 吴士文: 《现代汉语修饰学》, 吉林, 1982.
5. 荒汉生: 《现代汉语》(语法修辞), 北京, 1983.

Бұл мақалада орыс және қытай классикалық шығармаларынан мысалдар келтіріле отырып екі тілдегі метафоралардың қолданылуына салыстырмалы талдау жасалынған.

Taking examples of Russian and Chinese classical creations in this article was made comparative analysis of metaphors in two languages.

А.А. Масимбаева

ХАЛЕЛ ДОСМҰХАМЕДУЛЫНЫҢ ӨМІР ЖОЛЫНДАҒЫ САЯСИ ҚЫЗМЕТІНІҢ МАҢЫЗДЫЛЫҒЫ

Халел Досмұхамедұлы 1916-1920 жылдар аралығында саясатпен араласып, елінің азаттығы мен тәуелсіздігіне өзінің сарқылмас күшін қосқаны бізге мәлім. Бұл тұста ол күллі Қазақ сахарасы таныған санаткер, сөйлесе шешен, ойласа көсем қайраткер еді. Ендігі қимыл әрекеттері — ел үшін, Қазақ елінің еркіндігі, азаттығы, бодандығы емес, бостандығы үшін күрес болды.

Халел Досмұхамедұлы Ресейдің кіндік қаласы Санкт-Петербург қаласында оқып жүрген (1903-1906) кезінен бастап-ақ оның саяси көзқарасы қалыптасады. Патша өкіметінің қарапайым жұмысшы табына жасаған озбырлықтары оның ыза-кегін оятты.

Осы оқу кезінде оның қоғамдық-саяси сана-сезімінің тез өсіп жетілуіне астанадағы жоғарғы оқу орындары студенттерінің жаңаруды тілеген төңкерісшіл көңіл күйімен ұстанған бағыт-бағдарлары, сан қилы саяси-өлеуметтік мүддені көздеген дербес партиялардың ниет-пейілдерінен түйген әсері ықпал етіп, империяға деген кертартпалықтың аяусыз азабын тартқан халқына пана болам деген ізгі ниет-пейілі ерте оянады. Оның студенттік кезі Ресейдегі 1905 жылғы 9 қаңтардағы "Қанды жексенбі" оқиғасын, патша өкіметінің жауыздығына қарсы халық наразылығын теңіздей танытқан көтерілісті өз көзімен көріп куәсі болуы да себепші болды.

1917 жылы Ресейдегі ақпан төңкерісінен кейін Қазақстанның жер-жерінде облыстық, уездік қазақ комитеттері құрыла бастады. Бұл ақпан төңкерісі қазақстандықтардың да көңілдеріне бір жақсылық нышанын болатынына медеу берді.

Сол сияқты Орал облысында да Уақытша үкіметінің облыстық және уездік атқару

комитеттері құрылды. Оған мүше болғандар қатарында Халел мен Жаһаншаһ Досмұхамедұлылар да болды. Облыстық қазақ комитетінде съезд шақыру жөнінде ұйымдастыру бюросы құрылып, оның құрамына Халел Досмұхамедұлы да кірді. Бұл съезд 1917 жылы сәуір айының 12-22-сі күндері аралығында өтті. Съезде басқа зиялы адамдармен қатар, Халел Досмұхамедұлының да баяндамасы тыңдалып, "Орал облысының далалық бөлігін басқарудың "Уақытша ережелері" талқыланды. Бұл "Уақытша ережелерді" Халел мен Жаһаншаһ Досмұхамедұлылар қазақ автономиясына деген құлшыныстан жасаған ережелер болды.

Тағы да, Халел Досмұхамедұлы 1917 жылы мамырдың 1-11 күндері Мәскеуде өткен бүкілресейлік мұсылмандар съезіне қатысады. Бұл съезде жерге жергілікті халықтың өздері ие болулары керек деген облыстық қазақ съезі қабылдаған қарарды қолдайтынын баса көрсетеді.

1917 жылы шілденің 21-26 күндері аралығында I-жалпықазақтық съезд шақырылады. Осы съезде Халел Досмұхамедұлы бастан аяқ төрағалық етеді. Съездің басты, негізгі қаралатын мәселесі ұлттық автономия, жер, қазақтың саяси партиясын құру, құрылтай жиналысына дайындық болды. Сол кездің өзінде-ақ, жер мәселесінде ұлттың болашақтағы жағдайын ойлап, иелік етуші халықтың өздері болулары керектігі туралы шешім қабылдайды. Негізінде бұл съезд іс жүзінде саяси партия құрудың құрылтай жиналысына айналған еді.

1917 жылы Орынбор қаласында желтоқсан айында II жалпы қазақ-қырғыз съезі өтті. Съезд төрағалары — Әлихан Бөкейханов, Міржақып Дулатов, Халел Досмұхамедовтар болғаны тарих